

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Особенности перевода судебных речей французских юристов

Научный руководитель – Ермолаева Анна Леонидовна

Бабаян Ангелина Самвеловна

Студент (бакалавр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: angelina_babayan98@mail.ru

Ключевые слова: перевод, судебный дискурс, судебная речь, французский юрист, общие и лингвистические требования

Аннотация: Цель работы заключается в выявлении особенностей перевода судебных речей французских юристов, обусловленных их профессиональной речевой деятельностью. Актуальность обусловлена тем, что в отличие от проблем перевода, юридический язык изучен сравнительно мало, а перевод судебных речей еще меньше. Переводчику необходимо учитывать общие (знание материала дела, точность, логичность, лаконичность) и лингвистические требования

В последние годы профессия, главным условием успеха которой является коммуникабельность человека - умение грамотно общаться с аудиторией, стала очень популярной. Это не просто профессия журналиста или учителя, это деятельность людей, связанных с экономической, коммерческой, политической сферами и многими другими, включая правовую и судебную систему.

На стыке языкознания и правовых наук существует определенный пробел, поскольку нет должного взаимодействия между специалистами в данных областях. В подтверждение этому, все переводы были сделаны автором статьи. Но, несмотря на недостаточность исследований, тема взаимодействия языка и права в последнее время приобретает все большую актуальность, и в лингвистике выделилось особое направление - юрислингвистика или правовая лингвистика.

Судебные речи характеризуются четким представлением защитных и обвинительных доказательств, точностью и последовательностью идей, высокой культурой использования языка, а также определенными инновационными композиционными, логическими и стилистическими качествами, как теоретическими, так и практическими [2].

Существует ряд требований к выступлениям юристов (обвинителей и защитников) как к неотъемлемым членам судебного процесса. Все эти требования можно разделить на общие и лингвистические.

Общие требования к юристу, принимающему участие в судебном заседании, включают в себя точность, логичность, лаконичность, а также знание материала дела, которое будет рассматриваться в суде, а также законов в определённой отрасли права.

При переводе судебных речей следует учитывать различные лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на специфику юридического перевода: юридическая терминология и ее употребление, клише и их особенности, стилистические фигуры, глагольные структуры модальности необходимости, а также разнообразные синтаксические структуры.

Материалом исследования послужили фрагменты заключительных и обвинительных судебных речей французских юристов, которые подбирались методом сплошной выборки.

Перевод терминов. Юридические термины многозначны, но в определённом контексте имеют одно из своих значений и переводчику необходимо не ошибиться в правильности выбора значения слова или словосочетания. Для того, чтобы научиться правильно употреблять юридические термины в сочетании с действующими правовыми нормами той или иной страны и в совершенстве владеть юридической лексикой, переводчику необходимо обладать особыми практическими и теоретическими навыками (*La jeune fille que vous allez devoir juger aujourd'hui a commis des atteintes graves à l'ordre public et aux valeurs socialement protégées* [3]. - *Девушка, которую вы сегодня должны будете судить, совершила тяжкие посягательства на общественный порядок и социально защищенные ценности.*).

Перевод клише. Существуют особые типы клише, которые не просто «вставляются» в речь по мере необходимости, а которые обязательны в той или иной ситуации. Например, при обращении к судье юрист обязан в соответствии с уставом сказать: «*Monsieur le Juge/Monsieur le Président - Ваша честь*». При обращении к присяжным заседателям: «*Messieurs et Mesdames les jurés - Дамы и господа присяжные заседатели*». При открытии судебного заседания также употребляются всегда одни и те же обязательные формулировки. Судебное заседание в России начинается со слов: «*Встать! Суд идет!*», тогда как во Франции эта процедура предваряется выражением: «*La Cour!*» [1].

Таким образом, из рассмотренных примеров можно увидеть, что способы перевода судебных речей могут варьироваться, в зависимости от присутствия в тексте языка перевода юридической терминологии, клише, повторов, строения предложения, наличия вводных слов и так далее. Но любой переводчик стремится к тому, чтобы максимально точно передать смысл.

Литература

1. Дубровская Т. В. Судебный дискурс: речевое поведение судьи. Автореф. дисс. Саратов, 2010.
2. Композиционно-структурные особенности судебной речи: URL: https://studme.org/129449/literatura/kompozitsionno_strukturnye_osobennosti_sudebnoy_rechi (дата обращения 13.12.2020)
3. Réquisitoire de l'avocat général: URL: <http://denoue.chez-alice.fr/html/requisitoire4.html> (дата обращения 21.01.2021)